充实的 12 天

三上　由希

第二天，6 月 30 日，我们参加了开幕式。

早上，我们和四川大学的日语系学生一起在教室里参加了开幕式。当时两国的学生都很紧张。四川大学的学生用日语做了简单的自我介绍，然后杏林大学的学生也用汉语介绍了自己。虽然四川大学的学生里面去日本留过学的同学很少，但他们日语说得都很流利，听完以后我们非常期待与他们交流。四川大学的一位老师对我们说："这里的学生跟日本学生直接交流的机会并不多，所以我希望你们能够积极地与他们进行交流。"而我们也很少有机会与当地的中国学生交流，所以这个课程是非常宝贵的经历。

下午，我们去了江安校区，参加了晚上的开幕式。举行开幕式的体育馆配备了一个大型舞台和一个即使在后面也能看得很清楚的大屏幕，我们对开幕式的巨大规模感到很惊讶。各个国家的学生都聚集在舞台上，唱中国歌、跳中国民族舞、朗诵中国传统诗词。看到一群来自五个国家的学生们一起唱中文歌曲，看到汉语这一语言成为了不同国家、不同人种之间沟通的桥梁，我深受感动。

晚上的开幕式上，对我来说印象特别深刻的是中国传统表演艺术"变脸"。表演者一边随着音乐起舞，一边配合着情节的进展巧妙地变换脸谱，变脸节目结束以后，会场的气氛非常热烈。这是一段非常美好的回忆，因为我只有在电视上看过变脸，亲眼看见还是第一次。

充実した 12 日間の始まり

三上　由希

2 日目の 6 月 30 日、私たちは開幕式に参加しました。

まず始めに午前は、四川大学の日本語学科の学生たちも集まり大学の教室で開幕式を行いました。両国の学生たちは緊張しながらも四川大学の学生は日本語、杏林大学の学生は中国語で 1 人 1 人簡単な自己紹介を行いました。四川大学の学生は日本に留学経験のある学生が少なかったのですが、全員が流暢な日本語で自己紹介を行う姿を見てとても驚いたと同時に四川大学の学生たちとの交流がとても楽しみになりました。四川大学の先生から「日本の学生と直接お話しする機会が四川大学の学生は少ないのでどんどん交流をしてほしい」というお話があったのですが、私たち杏林大学の学生たちは全員留学経験があるとはいえ現地の中国人の学生と交流する機会は少なかったため、今回のプログラムはとても貴重な経験となりました。

午後は夜に開かれる今回のプログラム全体の開幕式に参加するため、江安キャンパスに移動しました。開幕式が行われた体育館には大きなステージと後ろでも見やすい大きなスクリーンが設置されており開幕式の規模の大きさに驚きました。様々な国の学生が集まり中国の伝統的な歌やダンス、スピーチなどが行われ皆ステージに夢中でした。5 人 1 組のそれぞれ国籍の違う学生たちが一緒に中国語の歌を歌っている姿を見て、「中国語」という 1 つの言語を学ぶ事により様々な人と交流の輪を広げることができる素晴らしさに改めて感動しました。夜の開幕式で特に私が印象に残っているのは中国の伝統芸能の「変面」のステージです。音楽に合わせながら次々とお面を変えていくパフォーマンスに会場は大盛り上がりでした。テレビでしか見たことがなく、実際に見る機会が無かったのでとても良い思い出となりました。

お茶と世界の文化

常田　優華

７月１日に四川大学にて日系アメリカ人の松田先生による「茶と世界の文化」の講座に参加しました。

世界にはたくさんの飲み物があります。お茶は私たち日本人や中国人にとって身近で一般的な飲み物です。では、ほかの諸外国でもそれは一緒なのでしょうか？

例えばコーヒー。コーヒーは欧米諸国のイメージがあります。コーヒーは元々、アラビアを起源にイスラム教全土へ広まり、それからヨーロッパ諸国へ普及されました。欧米諸国にとってコーヒーは生活と共にあり、私たちのお茶と同様、毎日欠かさず飲む飲み物だそうです。欧米諸国ではとお茶は健康的な飲み物というイメージがあり、最近では日本茶や中国茶などがとても人気になっているんだそうです。

・世界各地の喫茶文化

日本：抹茶

日本といえば抹茶。本来は飲むだけの文化でしたが、現在は抹茶味のデザートやドリンクなどが日本国内だけでなく、海外からも大人気です。

中国：ウーロン茶、ジャスミン茶、プーアル茶などなど

中国には数え切れないほどの種類のお茶があります。また、古くからの文化の影響でほぼ全ての家庭に温かい茶をいれるための茶道具セットがあります。

イギリス：紅茶

イギリスにはアフタヌーンティーという文化が存在します。

アメリカ：アイスティー

アメリカといえばスターバックスの誕生地で、お茶よりコーヒーのイメージが強いです。しかしコーヒー好きなアメリカ人もアイスティーを発明して世界の茶文化に大いに貢献しました。

お茶は意外にも世界の人々に愛されていることがわかりました！！

茶与世界文化

常田 优华

7 月 1 日，我参加了四川大学美籍日裔松田教授的“茶与世界文化”讲座。

在这个世界上有很多饮料。对于我们日本人和中国人来说，茶是一种常见的饮料。但在其他国家是否一样呢？

例如咖啡。说到咖啡，我们会觉得这是西方国家的产物。但咖啡最初是从阿拉伯传到穆斯林地区，再传到欧洲国家的。咖啡之于西方国家，就如同茶之于日本，是生活不可或缺的一部分。早上起来喝一杯，上班前喝一杯，上班一杯。在西方国家，茶有着健康饮品的印象，最近日本茶和中国茶变得非常受欢迎。

·世界各地的咖啡文化

日本：抹茶

说到日本，就是抹茶。最初它只是一种饮食文化，但现在，抹茶味的甜点和饮料不仅在日本，在海外也非常受欢迎。

中国：乌龙茶、茉莉花茶、普洱茶等

中国有无数种茶。在传统文化的影响下，几乎每个家庭都有一套茶具。

英国：红茶

英国有一种名为下午茶的文化。

美国：冰茶

在星巴克的诞生地美国，咖啡的印象要比茶更强烈。然而，爱好咖啡的美国人也为世界茶文化贡献了冰茶这一茶种。

讲座结束后我明白了，茶受到了世界人民的喜爱！ ！

討論会①

勝見　百合香

私たちは３つのテーマのもと、大学院生と討論会をしました。

１つ目はタピオカ社交に賛成か反対か、というテーマでした。私たち日本の学生は、タピオカは高くて頻繁に飲みに行くことができません。しかし、行くときは友達と楽しむ、という意見でした。大学院生の意見では、付き合いで毎日飲むと太るから嫌だという意見が出ました。結論として日中学生にとってタピオカ社交はひとつの違った考え方を持った付き合いだと感じました。

２つ目は自撮りをＳＮＳにアップするかどうかといテーマでした。

私たちの意見は有名人や外国人が自撮りをアップすることに対しては何も思わないが、周りの友達が自撮りをアップしていると自分にとても自信があるように感じるという意見がありました。私たち日本の学生は自撮りをしません。それに対し中国の学生が言うには、中国人は自撮りを四六時中し、ＳＮＳにアップします。自撮りばかりを載せいている友達を本当はブロックしたいが友達との話についていけなくなるのでしないと言っていました。

３つ目はティックトックについてのテーマでした。しかし私たち日本の学生はみなティックトックを使わないので議論はできませんでした。ティックトックは中国で開発され今では全世界で使われている短編動画のアプリです。中国では暇があればティックトックを見る人が多く、その時間と命のどちらが大事なのかと言われています。それほど中国では人気であり、社会問題にもなりつつあります。

讨论会 1

胜见 百合香

7 月 2 日我们和日语系的研究生讨论了三个话题。

第一个话题是你对珍珠奶茶社交赞成还是反对。我们日本学生的意见是，日本的珍珠奶茶比中国贵三、四倍，所以平时不太去喝珍珠奶茶，可是很愿意和朋友一起去喝珍珠奶茶。中国学生的意见是每天陪人喝珍珠奶茶就会胖，所以不想每天陪人喝珍珠奶茶。通过这个讨论，我觉得日中学生对于珍珠奶茶社交的理解和想法并不相同。

第二个主题是在朋友圈上发不发自拍。日本学生的意见是明星和外国人在朋友圈发自拍并没有特别的感受，可是如果自己周边的朋友在朋友圈发自拍的话，就感觉她对自己特别有自信。我们都不自拍。中国学生说中国人无论何时都会自拍，发朋友圈。常常在朋友圈发自拍的人会让人觉得想拉黑她。可是如果说拉黑她，就不能知道她最近做了什么，就没有聊天的话题了，所以很多人不会拉黑。

第三个主题是关于抖音的问题。因为我们都不玩抖音，所以这个主题没能讨论成。抖音是中国开发的短视频软件，到现在为止在世界上都很火爆流行。在中国很多人有空的时候就刷抖音，甚至有种说法是刷抖音的时间和生命哪个更重要。（刷抖音就是在浪费生命？）抖音正在变成中国的一种社会问题。

４日目：四川大学博物館・望江楼公園

大和　夏海

４日目は私たち杏林大学の学生と四川大学の学生たちで四川大学博物館と望江楼公園へ行きました。まず初めに、四川大学博物館とは大学が設置している博物館のことです。この博物館は華西医科大学の古代博物館として知られていました。1952 年、華西医科大学は四川医科大学に改装され、華西医科大学博物館は四川大学に移管され、「四川大学歴史博物館」と改称されました。1984 年に、博物館は歴史学科から命名され、四川大学博物館と命名されました。展示の内容は、四川地域で発見された書道や絵画、陶芸や芸術彫刻を含む 53000 以上の文化遺産と 84000 以上の作品があります。民俗文化遺産と民俗文化遺産のコレクションが並んでおり特徴的でした。博物館の中は 4 つのフロアに分かれており、民俗展示ホール、考古学展示ホール、石彫刻展示ホール、民族誌展示ホール、古代磁器ホール、そして古代衣装アートホールがあります。文字の説明だけでなくその時代に使用されていたものが置いてあり、とても興味深く見学することができました。

四川大学博物館を見学した後は、四川大学を出てすぐ近くにある望江楼公園へ行きました。望江楼公園は成都の中心部を流れる錦江のほとりにあります。昔、成都が舟運で栄えた頃に舟人が仰ぎ見た望江楼を中心とした公園です。園内には望江楼など 6 棟の小柄ながら趣のある清代の古い建築物が建ち、唐代の女性詩人薛涛(せつとう)の記念館があります。園内には各種の竹が植えられ、さながら竹の植物園でもあります。そこで杏林の学生とみんなで竹を使ってポールダンスをしたのはいい思い出になりました。落ち着いた庭園と古い建築物が調和して、静かに楽しめる公園で、国重点文物保護単位に指定されており、望江楼のある一体は有料の公園ですが、それに隣接して無料開放の広い公園もあり、こちらは休日ともなれば大勢の市民が来てお茶飲み、麻雀に興じています。老人や小さい子供たちが遊ぶのにとてもいい公園だと思いました。

第 4 天 四川大学博物馆和望江楼公园一日游

大和 夏海

第四天，我们和四川大学的学生一起去了四川大学博物馆和望江楼公园。四川大学博物馆是由大学建立的博物馆。 这个博物馆曾经以华西协和大学（华西医科大学前身）的古代博物馆闻名。 1952 年，华西医科大学改建为四川医科大学，华西协和大学博物馆因此迁至四川大学，更名为“四川大学历史博物馆”。1984 年，该博物馆被历史系命名为四川大学博物馆。展览内容包括 53,000 多件文物和超过 84,000 件藏品，其中包括四川地区的书画，陶艺和艺术雕塑等。 民间文化遗产和民俗文化遗产的集合排成一行，很有特色。 博物馆分为四层，分别有民间展厅，考古展厅，石雕展厅，民族志展厅，古瓷厅和古装艺术馆。

展厅中不仅有文字说明，还陈列着那个时代的文物，所以能够非常尽兴地参观展览。

参观完四川大学博物馆后，我们前往附近的望江公园。 望江公园位于锦江之滨，流经成都市中心。 很久以前，当成都繁荣昌盛时，这是一个以望江楼为中心的公园，以前航运发达时，渔夫都会望着这个楼。 公园里有六座精巧而古雅的清代建筑，包括望江楼，以及唐代女诗人薛涛的纪念馆。 花园里种植着各种竹子，就像是竹园一般。 在那里我们杏林大学的学生一起用竹子跳了钢管舞，非常开心。作为全国重点文物保护单位，望江楼公园的自然风光与楼阁相得益彰，漫步于此，心灵也能得到平静。我觉得这是一个非常适合老人和小孩玩耍的公园。

念願のパンダ繁殖研究基地への見学

星野　真紀

7 月 3 日水曜日、私たちは成都パンダ繁殖研究基地に行ってきました。パンダは日本でも大人気であり、私たちはこの日、パンダが見られることをとても楽しみにしていました。

バスでパンダ基地まで向かい入場列に並び基地の中へ進みます。しばらく進むと人ごみが見えてきました。人の群れを掻き分けるとそこには一匹のパンダがみんなの視線を浴びながら笹を食べています。中国で始めてみるパンダにみんな大興奮で写真を撮っていました。さらに奥に進むと三匹のパンダが笹を食べながら写真を撮られています。そしてさらに先へ進むと、別のパンダが脱力した様子でうつ伏せに寝転がっていました。パンダ基地の中には日本では見られないほどたくさんの個性豊かなかわいいパンダたちがいました。そんなとてもかわいらしいパンダたちに私たちは目を奪われていました。

そして最後にはお待ちかねの子パンダの見学です。子パンダにあうために 30 分ほど列に並び今か今かと子パンダに会えるのを楽しみにしていました。私たちが並んでいると、横の列からたくさんの中国人が横は入りしてきます。もれも文化の違いなのだと、勉強になりました。そして 30 分並んでいよいよ子パンダを見ることができました。生後 1 年の子パンダと生まれて 1 ヶ月ほどの子パンダを見ることができました。私たちはパンダ基地で旅の疲れも忘れるほど十分に癒されることができました。パンダ発祥の地である四川に来てパンダ基地に来れてとても楽しかったです。

参观向往已久的熊猫基地

星野 真纪

7 月 3 日我们去了成都熊猫繁殖研究基地。熊猫在日本也非常有人气，一想到能看见大熊猫，我们就对这一天非常期待。大巴一辆接一辆排列着向熊猫基地行驶，车刚开了一会儿，就看见了有很多人，挤进人群一看，有只熊猫在大家的围观中吃竹子。我们也是第一次在中国看到熊猫，大家非常高兴，也拍了很多照片。再向里面走，我们拍到了正在吃竹子的三只熊猫，而更里面的另外一只熊猫好像没劲似的趴在地上打滚。

熊猫基地中有很多在日本看不到的表情丰富、有个性、很可爱的熊猫。真是非常可爱……！

最后我们看到了等待了好久的小熊猫。为了看小熊猫，我们排队排了 30 多分钟，想着马上就要看见小熊猫了、马上就要看见小熊猫了，又着急又高兴。在我们排队时，有很多中国人从旁边的队插了进来。这让我感受到了两国的文化差异。又等了 30 分钟，终于见到了出生一年和一个月的两只小熊猫。

我们旅游的疲倦在小熊猫基地中消除了。

在这里我们玩得很开心，也期待能有机会再去一趟熊猫文化的发祥地四川。

日中大学生討論会

中野　恵

７月３日の午後に行われた日中大学生討論会について紹介したいと思います。今回の討論会は四川大学の３年生の学生と杏林大学の学生が参加しました。今回のテーマは「日中両国における漢字の比較」でした。流れとしては、まず、四川大学の学生がパワーポイントを用いて中国で使われている漢字や日本の漢字との相違点についてプレゼンをしてくれ、その後みんなで意見交換をしました。

今回特に大きく取り挙げられたトピックは３つあります。

１つ目は、中国語には簡体字と繁体字があるということです。書き方が極端に違うため、日本人学生からは「台湾旅行に行った際、繁体字が読めず苦戦した」や「日本の漢字にはあまりこういった文化がないため興味深い」といった声が上がりました。

２つ目は、同じ漢字でも日本と中国で意味が異なる場合があるということです。２つほど例を挙げるとすると、「娘」という字は中国では「母」を意味し、「女装」という熟語は中国では「女性ものの服（レディース）」を意味することになります。誤解を招いてしまう可能性があるため、話す際には特に注意しなければなりません。

３つ目は、日本と中国で使われている漢字の字形に些細な違いがあるということです。例えば、「呂」という字では、中国語ではただ口が２つ並んでいるだけですが、日本語だと間に点が入ります。「骨」という字は一見同じに見えますが、よく見ると中の小さな「口」の位置が左右異なります。中国人学生によると日本語を勉強するにあたり、このような些細な違いが何気に難しいそうです。

今回の討論会では中国語についての知識を得ることができ、その上日本語についても改めて認識することができました。今回得たことを今後の学習に生かしていきたいです。大変有意義な時間をすごすことができました。

中日大学生讨论会

中野　惠

接下来由我来介绍一下关于 7 月 3 号下午进行的中日大学生讨论会。

四川大学 3 年级和我们杏林大学的学生参加了这个讨论会。这次的主题是《中日汉字对比研究》。首先四川大学的同学们通过 PPT 介绍了中国汉字和日本汉字的不同点和共同点，然后互相表达了自己的想法。

在这次讨论中，大家对以下 3 点比较感兴趣。

第 1 点是，在中文里有简体字，繁体字两种，而且写法完全不同。所以日本学生去台湾旅游的时候，对一些特别复杂的繁体字的读法，会感到很难。在日本汉字里没有这种简体字的写法，所以我们对中国的这种文字文化比较感兴趣。

第 2 点是，汉字写法相同，但是中文和日文的意思却完全不同。简单地举两个例子。比如说“娘”在中文里面是妈妈的意思，日文里面却是女儿的意思，又比如“女装”中文是女士服装的意思，日文里面解释为男扮女装。像这种汉字相同，意思完全不同的单词还有很多，所以大家使用时要特别注意，不然的话可能会引起误会。

第 3 点是，有的中文汉字和日文汉字有微小的差别。比如说“吕”这个字，中文就写两个 “口”，而在日文里中间就要加一撇。又比如“骨”这个字一眼看上去好像没什么区别，仔细一看，里面的小口中文在左，日文在右。中国学生说，他们觉得很难区分这些微妙的区别。

这次学习到了很多关于中文的知识，也让我更了解了日语。通过这次讨论会，大家互相交流了学习方法，我觉得对我以后学习中文有很大的帮助。我们度过了一段很有趣的时间。

日中文化交流

黒澤 奈音

7 月 4 日に四川大学の学生と文化交流をしました。最初に四川大学学生が用意したゲームをみんなで楽しみました。ゲーム内容は伝言ゲームでしたが、普通の伝言ゲームではなく音楽をガンガンに流して前の人がなにを話しているかわからないようにしていました。私が最初に伝言する順番であった為、伝言をする文を必死に覚えようとしました。しかし文を見たらむずかしくて驚きました。文が長くて覚えられなかったなどではなく、四声が違う文字が並んでいました。四声が違うだけで発音が一緒なため次の人のきちんと伝わるようにすることが難しかったです。このゲームを通して発音の大切さを改めて知ることができました。

その後、食文化について活動をしました。日中の代表的な食べ物を四川大学の学生たちと共同作業で作りました。日本食でお寿司（巻き寿司）、おでん。中華料理で餃子（水餃子）をみんなで一から作りました。中国では餃子は主食として食べられていて、尚且つ水餃子が主流であるようです。餃子ひとつで日本と中国の食に関する価値観は違うものだと学ぶ事ができました。日本の学生も水餃子を美味しく頂いて、四川大学の学生も寿司やおでんを美味しく食べていて食を通じて文化の交流ができることは非常に嬉しいことだと感じる事ができました。

中日文化交流

黑泽 奈音

7 月 4 日我们和四川大学的学生们进行了中日文化交流活动。我们玩了一个小游戏，叫传声筒。刚开始我以为传声筒很简单，并不会很难。因为我是第一个传声的人，所以要把传声的题目背下来。看了四川大学的学生们准备的题目之后，我觉得好难。不是因为这个题目很长，背不了，而是因为这些字的发音都差不多，要准确的传达下一个人很难。但每个人都很努力的传达。通过这个游戏，我深刻意识到学习中文首先一定要把发音学好。

小游戏结束以后我们做了中日两国的美食。有饺子、寿司还有关东煮等等。四川大学的老师们为了我们能够顺利地做美食从早上 4 点多就开始做准备工作了。我很感谢四川大学的老师们。因为有各位老师，我们才能够顺利地完成交流。通过这次活动，我们认识到中日饮食习惯的不同。比如中国喜欢水饺，日本喜欢煎饺。中国人把饺子当作主食，而日本人把饺子当作菜。这次文化交流我们不仅吃到了中日美食还学到了中日的不同习惯。

成都博物館

竹内夏希

成都博物館では四川周辺の歴史や出土品にまつわる展示が行われています。建物は五階建てとなっており、一階では特別展示などを行っています。二階からは歴史にまつわる展示があり上階に行くに従い歴史も進んでいきます。四川の歴史にまつわる展示物が多く、出土された昔の生活用品や石器、陶器が展示されているだけでなく昔の地形や家などが再現された模型が展示されています。成都博物館の一番の人気は石で造られたサイです。このサイは長さ３．３メートル、高さ１．７メートルもあり重さは約８．５トンもあります。町を水害から守るために造られたといわれており一頭のみの展示でしたが五頭いたといわれています。これらのサイを水の中に入れることにより、町を水害から守ることができるといわれていました。

特に印象に残ったのは民俗逸品展示の展示エリアです。このエリアでは街並みや生活の様子が再現されており、宴会の様子や子供たちが路地裏で遊んでいる様子が見られるためまるでその時代にいるような感覚になります。また４Ｄを利用した茶屋の様子や四川の食に欠かせない唐辛子や山椒の歴史についての展示もありました。さらに床一面に昔の成都の地図が描かれており実際に行った場所や滞在している場所を昔と比較しながら楽しむことが可能です。

五階には影絵や中国人形などの工芸品が展示されています。影絵の展示は四川の影絵だけでなく中国各地の影絵も展示もされており違いを見比べながら見ることができます。人物の影絵だけでなく物や風景の影絵も展示されているため地域ごとの違いが分かりやすくなっています。

普段博物館に行く機会も少なく観光などで訪れた土地の歴史を詳しく知る機会があまりないため今回成都博物館に行き四川について学ぶことができとてもよかったです。

成都博物馆

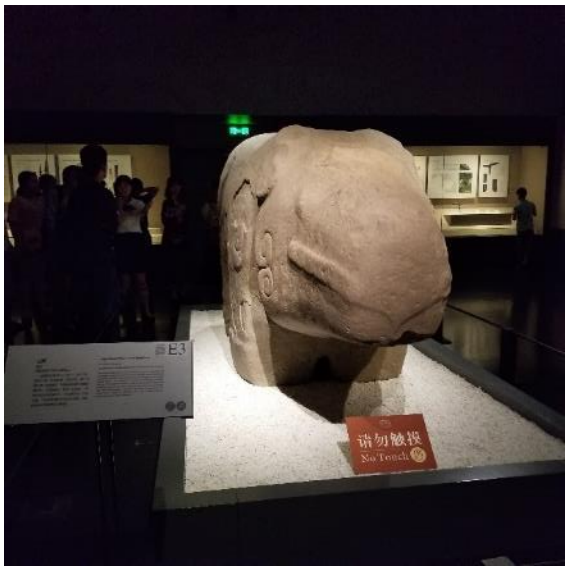
竹内 夏希

我们去的时候，成都博物馆正在举办四川周边地区历史和出土文物的展览。博物馆有五层，一楼主要举办特展，二楼以上就是历史相关的一般展厅，随着层数的增加，所展示的时代也不断向前推进。和四川历史相关的展品有很多，不仅展出了出土的古代生活用品、石器、陶器，还展出了古代地形和房屋的模型。成都博物馆最受欢迎的是用石头建造的石犀。这个石犀长 3.3 米，高 1.7 米，重约 8.5 吨。据说是为了保护城镇免受水灾而建造的，只有一头在展示，但是听说一共有五头。根据传说，如果把这些石犀放入水中，就可以防止城市遭受水灾。

这次印象最深的是民俗精品展示区。这个区域再现了街道和生活的样子，能看到宴会和孩子们在胡同里玩耍的样子。感觉好像在那个时代一样。另外，博物馆运用 4D 技术，还原了当年茶馆的样貌，还介绍了四川饮食中不可或缺的辣椒和花椒的历史发展。而且地板上还投影了以前的成都地图，可以把自己去过的和住的地方与过去的位置相比较，非常有趣。。

五楼展示着皮影和中国人偶等工艺品。皮影展不仅展示了四川的皮影，还展示了中国各地的皮影，可以一边比较一边观看。此外，由于展厅中不仅有人物的皮影，还有物品和风景的皮影，所以我们可以轻松了解地区之间的文化差异。

因为平时参观博物馆的机会很少，而且没有太多机会了解观光等地的历史。这次去成都博物馆加深了我对四川的了解，我受益匪浅。



日中大学討論会３

亀谷　京子

中日大学生討論会３は、四川大学の２年生と行いました。グループに別れ、パワーポイントを用いてお互いの国の言葉で発表しました。

四川大学の発表内容は①阿倍仲麻呂について②「盗墓筆記」について③中国の八大料理について④おすすめの四川料理について⑤夏目漱石の三四郎について⑥中国の昔遊びについて でした。その中で特に印象的だったのは、おすすめの四川料理についてです。魚香肉絲(ユーシャンロース)は魚の漢字があるのに魚は一切使われていません。なぜ魚という漢字が使われているかと言うと、１つ目の説として四川は内陸で淡水魚の臭みがあります。その臭みをとる調味料を肉に使ってみたら美味しかったということ。２つ目の説は、フナと一緒に浸け置きした唐辛子を使っていたということでした。四川料理は辛そうなイメージがありますが、蛋烘糕（ダンホンガオ）といった代表的なスイーツがあることもわかりました。

杏林大学の学生は、①日本のアニメ･映画について②日本のグルメについて③日本の昔遊びについて を発表しました。私は、「千と千尋」について紹介しました。現在中国で映画が公開されていることもありほとんどの学生が映画を見たことがあると言っていました。他にも、日本人でもあまりしらないアニメ･映画について知っていると答えた学生が多かったので、日本のアニメ･映画への関心の高さがわかりました。

最後に日本についてのクイズを出しました。スカイツリーの高さなど、難しい問題にも答えることが出来ていました。もし私たちが中国についてのクイズを出題されたら、答えられる自信が無いなと思いました。今回の討論会を経て、四川大学の学生の日本語力の高さはもちろん日本への関心や知識が高いことがわかりました。私も彼らを見習って語学力の向上に励み、中国の知識を増やしたいと思いました。

中日大学讨论会 3

亀谷　京子

中日大学讨论会 3 是跟四川大学二年级的学生一起参加的。我们分成不同的小组， 使用 PPT，用对方的语言进行了发表。

四川大学的学生发表的内容是①关于“阿倍仲麻吕”②关于“盗墓笔记”③关于“中国的八大菜系”④关于“推荐的川菜”⑤关于“夏目漱石的《三四郎》”⑥关于“中国以前就有的玩具”

其中给我留下了深刻的印象是，推荐的川菜。虽然鱼香肉丝有鱼的汉字，但是其实菜里是没有鱼的。那么为什么有鱼的汉字呢？第一种说法是，因为四川位于内陆，所以有只有淡水鱼。四川人把去鱼腥味的调味料用在肉上，没想到还很好吃。第二种说法是，鱼香肉丝中使用了和鲫鱼一起浸泡的辣椒。虽然川菜给人一种很辣的印象，但是，它也有蛋烘糕等一系列有名的甜点。

我们杏林大学的学生发表的内容是①关于“日本动漫”②关于“日本的美食”③ 关于“日本以前就有的玩具”。我介绍了“千与千寻”。因为现在在中国已经上映了，所以大部分的中国学生也说看过这个电影。另外，虽然有些漫画在日本不是那么有名，但在中国有很多学生都知道这些漫画。由此可见，中国人对日本的动漫有强烈的兴趣。

最后，做了一些关于日本的竞猜。比如说，东京天空树的高度是多少？类似这种比较难的问题大家都能回答出来。如果让我们回答关于中国的问题的话，我觉得我们没有自信能够回答出来。经过这次讨论会，我们知道了四川大学的学生日语水平很高，而且对日本的关注度和知识量也很多。我应该努力学习，提高汉语水平，提高对中国的关心和中国社会文化的知识储备量。

成都康華生物製品株式会社への見学

森　友梨花

本日は、「成都康華生物製品有限公司」についてご紹介します。紹介の内容は少し難しいので、中国人もわからない単語があるかもしれません。

私たちは7月5日に康華生物に行きました。 今まで私は同社についてこれまで一度も聞いたことがありませんが、実は日本の会社とも関係があったのです。 同社は2004年に設立され、場所は成都経済技術開発区にあります。30,000 平方メートルの面積を有しており、投資額は6億元を超えています。

同社には2つの主な製品があります。　1つ目は「冻干人用狂犬病疫苗」、もう1つは「ACYW135群脑膜炎球菌多糖疫苗」です。 他にも「博士后科研工作站」があり、また「ハイテク企業」でもあります。 現在は100以上の特許を取得しています。将来的には、8種類のワクチン製品が上場される予定で、市場全体の面積は 300 億米ドルを超えると予想されています。

次に、私は会社の発展のいくつかの主要な出来事を紹介します。2011年、ACYW135群脑膜炎球菌多糖疫苗はGMP証明書を取得し正式に発売されました。2012年には、医薬品登録承認と新しい医薬品認証を取得しました。他にも多くの実績があります。最近では2018年3月に、成都では人二倍体细胞狂犬病疫苗も上場に関する5週間のセミナーが開催され、ワクチンプロジェクトでアリババとの戦略的協力プラットフォームが確立されました。康華生物の開発規模は非常に大きいです。

今回の見学では職員が私たちに非常に詳細な説明をしてくださいました。 監視カメラを通して工場の内部を見させていただくこともできました。 工場にはたくさんの精密機械が設置されていました。今回は私にとって貴重な機会となりました。もし皆さんが康華生物にも興味がありましたら、調べてみてはいかがでしょうか。

成都康华生物制品股份有限公司

森　友梨花

今天给大家介绍一下“成都康华生物制品股份有限公司”。介绍的内容可能会有点难，所以可能会出现连中国人也没听说过的词汇。

我们 7 月 5 日去了康华生物。虽然我以前没听过这家公司，但这家公司其实跟日本公司有关系的。公司成立于 2004 年，位于成都经济技术开发区，占地面积 3 万平方米，投资超过 6 亿元。公司的产品有两种。一种是“冻干人用狂犬病疫苗”，还有一个是“ACYW135 群脑膜炎球菌多糖疫苗”。这家公司设有“博士后科研工作站”，同时还是“高新技术企业”。目前公司共有专利一百余件。未来会相继上市 8 个疫苗产品，预计市场空间将超过 300 亿美元。

接下来和大家介绍一下公司发展历程中的几个重大事件：

2011 年 ACYW135 群脑膜炎球菌多糖疫苗取得 GMP 证书，正式上市销售。

2012 年取得药品注册批件以及新药证书。此外还有很多公司发展大事记。

最近的大事件是 2018 年 3 月，该公司在成都举办了关于“金标品质纯新守护”人二倍体细胞狂犬病疫苗上市的研讨交流会，交流会一共持续了 5 周。同时，它与阿里巴巴健康就疫苗项目建立战略合作平台，让疫苗大数据实现向公众精准宣传普及。康华生物的规模非常大。

员工给我们做了很详细的介绍。通过监控我们看到了工厂内部。那里有很多机器。这对我来说是一次宝贵的经验。如果你们也对康华生物有兴趣的话，可以做进一步的了解。

都江堰・青城山

宍戸　若奈

今回の四川大学国際交流のプログラムでは様々なことを学び、様々なところに訪れた。私から都江堰について紹介させていただきたいと思います。

7 月 6 日、私たちは二時間半をかけて成都平原の西部にある都江堰に訪れました。梅雨の時期ということもあり、空に雲が広がり、しきりに雨が降っていました。しかし、中国はもうすでに夏休みに入っていることもあり、多くの観光客が訪れ、とても賑わっていました。都江堰の中は、様々な木や色鮮やかな花が植えられており、きれいな自然が広がっていいました。しばらく歩くとつり橋は思っていたより激しく揺れていたが、走っている好奇心旺盛な子どもや橋を揺らそうとしている若者がいました。橋を渡りきると、道端で何人かがキュウリを売っていました。同じものを 5m くらいの離れたところで売っているのを見て、とても不思議と思いました。その後、私たちは車に乗って都江堰の一番奥に入りました。そこでは一目で壮大な風景を見ることができます。とても見る価値があると思いました。

今回は国際交流プログラムに参加できたことを大変光栄に思います。また、機会を与えてくれた先生にも感謝しています。 12 日間という短い期間でしたが、大きな成果が得られました。四川で過した毎日が最も忘れがたい思い出になった。四川大学の先生方と学生の方々心遣いに感謝を申し上げます

都江堰・青城山

穴户 若奈

在四川大学国际交流课程中，我学到了各种各样的东西，并参观了许多景点。下面由我来给大家介绍一下都江堰。

7 月 6 日，我们花了两个半小时来到了成都平原西部的都江堰。因是雨季，一层一层的阴云，覆盖了整个天空，并且不断地下着小雨。由于中国已经进入了暑假，都江堰附近聚集了很多游客，不管是园内还是园外都非常热闹。都江堰内种植了各种各样的树木和五颜六色的鲜花，就像一幅美丽的画卷在你面前徐徐展开。走了一段时间后，我们看到了长长的红色吊桥，吊桥上挤满了游客。悬索桥摇晃得比我想象的要厉害，但有些好奇心强的孩子会在吊桥上跑，还有些年轻人试图晃动吊桥。过桥后，我看到有人在路边卖黄瓜。当我看到同样的东西在大约 5 米的距离出售，我感到非常惊讶。在那之后，我们坐上了一辆车，进入了都江堰的最深处。在那里可以一眼望去都江堰壮丽的风景。

这次能参加国际交流课程我感到非常荣幸，也感谢老师给予我的机会。虽说是短短的 12 天，但让我收获了许多，在四川与大家度过的每一天都是我最难忘的时光。在此我再向四川大学的各位老师各位同学对我们的无微不至的照顾表示感谢。

太古里・IFS・寛窄巷子

小野　恵里歌

７月７日に私たちは、太古里、IFS、寛窄巷子へ行きました。はじめに、太古里、IFS について紹介します。太古里はおしゃれなショッピング街です。ここではたくさんのブランド品を扱っており、多くの買い物客が訪れてきます。太古里は中国の伝統的な建築様式を取り入れた建物も特徴的です。夜になると、建物がライトアップされとても綺麗です。太古里では多くの店が深夜営業をしており、また、夜はライトアップされた夜景をバックに写真をとる若者で溢れ、夜も大変賑わっていました。太古里の街並みを歩いていると、ビルの間からパンダのお尻が目に入りました。私たちは興味津々でそのビルに入り、屋上へ向かいました。屋上に着くと、パンダが顔を出し、そこは写真スポットになっていました。ここが IFS というビルです。その後、太古里、IFS を去り、寛窄巷子へ向かいました。

寛窄巷子は、寛巷子、窄巷子、井巷子の３つの通りから成り立っています。この３つの通りは、中国の伝統的な古い町並みが特徴的で、サンダーパオという成都の伝統的なお菓子、路上での耳かきサービスが有名です。日本では、お金を払い、外で耳かきをしてもらうというサービスはないので、四川ならではで面白いなと感じました。また、成都ということもあり、パンダのグッズを販売しているお店が多く、とても可愛かったです。私たちは散策していると、突然インタビューを受けました。インタビューの内容は、読書についてでした。中国でインタビューを受けたのは、初めての体験でした。寛窄巷子にもたくさんの“インスタ映えスポット”があり、そこでもたくさんの写真を撮りました。

すべての日程で、中国人学生が簡単な中国語または日本語を用いて案内していただきました。この四川で過ごした日々は忘れがたい思い出となりました。私は、北京留学へ行った際、あまり中国人と交流を持てる機会がなかったので、成都で毎日中国人と交流できた時間はとても新鮮に感じました。本当にありがとうございました！

太古里 IFS 宽窄巷子

小野 惠里歌

7 月 7 日我们去了太古里、IFS 和宽窄巷子。首先我给大家介绍一下太古里和 IFS。太古里是一个时尚购物中心。在这里有很多品牌店，所以会有许多人前来购物。太古里的特点是有很多中国传统风格的建筑。到了晚上，这些建筑会亮起灯光，非常漂亮！太古里即使在晚上也很热闹。因为在太古里许多商店营业至深夜，还有，年轻人很喜欢在太古里的夜景里拍照。我们在太古里散步的时候，抬头一看就看到了熊猫的屁股。我好奇地爬上了楼顶，那里竟然是一个拍照景点。这栋楼就是 IFS。我们拍了很多照片，度过了愉快的时光。然后，我们离开了太古里和 IFS，去了宽窄巷子。

宽窄巷子由三条街道组成，宽巷子，窄巷子和井巷子。这些都是四川传统老城区的特色。在宽窄巷子里，三大炮和掏耳朵服务很有名。因为在日本，没有在外面的掏耳朵服务所以我感到很有趣。另外、只熊猫周边的专卖店也有很多，商品都很可爱。我们在这里逛街的时候，突然受到了采访。采访的内容是关于看书。这是我在中国第一次被人采访。在宽窄巷子有很多拍照景点。我们也拍了很多照片。

太古里，IFS 和宽窄巷子都是中国朋友带着我们，用简单的中文或者日语给我们介绍的。我感觉中国人都很热情、非常体贴。我在成都跟中国朋友一起过的时间特别开心。在四川过的每一天都是我最难忘的回忆。因为我去北京留学的时候我很少有机会跟中国人互动。所以每天都跟中国人一起的时间让我感到很新鲜。我向各位老师们和同学们表示感谢。

張弘（宮首弘子）先生は母校で講義を行いました

下村　実貴生

７月８日（月）には、四川大学の卒業生であり杏林大学の先生でもある張弘先生による同時通訳講座に参加しました。この講座では、主に杏林大学中国語学科および大学院国際研究協力科のシステム、同時通訳をするにあたっての事柄について、張先生の四川大学に入学されてから現在までのご経歴やご経験を交えて伺いました。

本題の前に張先生が自己紹介され、そのご経歴に四川大学の多くの学生が驚き、尊敬のまなざしを向けていました。この中で張先生は四川大学への感謝を示されており、張先生は「今の自分がいる事は、四川大学でひとえに日本語を学び、程文新先生を始め様々な恩師にお世話になったからだ」とおっしゃっていました。

杏林についてのお話では、日本発の「日中通訳翻訳プログラム」を設けた中国語学科、同じく日本発の日中同時通訳が博士まである杏林の紹介をされました。このシステムは中国でも有名になっているようで、このお話からも杏林への留学や院への進学に憧れていた四川大学の学生もちらほら。

同時通訳についてのお話では、過去に幾多の通訳に携わってきた張先生の実体験を交えて必要なスキルや人材、現場での仕事などのお話を伺いました。通訳において大切なことは何かを、原稿暗記とリスニングの２つのワークを通して考え、メッセージを正確にキャッチして理解できる「聴き取り」能力、及びそれを相手が最も理解しやすい言葉で「伝える」力だ大切だと教わりました。また、通訳者に向いている性格として好奇心旺盛で人の役に立ちたがる人を挙げ、私と３年生の劉思程くんを例として挙げました。

この講義を通し、私たち杏林生を含めた多くの学生の言語学習の重要な参考になりました。今回四川大学日本語学科からは２年生から大学院の先輩まで多く参加し、日本の大学に留学する予定の学生もいました。未来の通訳者に期待ですね。

张弘老师重返母校讲坛

下村 实贵生

7 月 8 日（星期一），我参加了同声传译讲座。这个讲座是由四川大学的毕业生、同时也是杏林大学教授的张弘老师来作主讲人的。

在讲座中，她主要讲了关于杏林大学中文系和大学院国际研究协力科的院系设置、同声传译的相关技巧，也介绍了张老师从四川大学入学到现在的经历和经验。

在进入正题之前，张老师做了自我介绍，很多四川大学的学生们在听到她的经历之后感到既惊讶，又尊敬。

张老师对四川大学表示了衷心的感谢，她说："因为在四川大学专心学习日语期间受到很多恩师的照顾，所以才有今天的自己。也多亏了四川大学，我非常感谢。"关于杏林，她介绍了杏林大学是日本第一个设立了"日中翻译项目"的汉语专业的学校，也是第一个设立了日中同声传译专业博士点的学校。这在中国也很有名，有几个四川大学的学生想去杏林留学，考研。

在讲到同传时，她以自己到目前为止的多次口译的实际体验为基础，向我们介绍了口译所必要的技能，现今所需的人才以及现场工作的流程等。老师通过背诵原文和听写这两个练习，让我们思考口译的时候最重要的事情是什么，然后她说："重要的是能正确地理解信息将之'听懂'的能力，以及用对方最容易理解的词语来'传达'的能力"。另外，好奇心旺盛、做事积极的人更适合成为口译工作者，作为例子她说我和 3 年级的刘思程同学是很适合的。

这次讲座对我们很多学生的语言学习有了重要的帮助。从大二日语系的同学开始，到很多研究生的前辈们都有参加这次讲座。他们都对日本感兴趣，也希望未来能在日本的大学留学。期待他们将来能成为口译工作者。

発表会

今西　里奈

　この日、私たちは日中の生徒がお互い準備した発表をしました。日本の学生は、若者言葉、隠れた観光名所、日本の面白いところについて発表しました。中国の学生は、表情包（ステッカー）、歇后语（ことわざ）、流行语（流行語）について発表しました。

日本の学生の発表は若者言葉と、日本の面白いところのグループの発表はクイズ形式で発表を進めて参加型でみんな楽しんでいました。隠れた観光名所は中国の学生も知らない場所がたくさん紹介されたようで、とても興味がありそうな様子でした。

中国の学生の発表は、まず表情包（ステッカー）についての発表はパワーポイントがとても細かく丁寧に作られており、表情包の起源から詳しく知ることができました。表情包を使うことにより、使い古した言葉に新鮮感をもたらすことができるのだと思いました。歇后语についての発表は漫才形式でとても面白かったです。中国ならではの言葉遊びがすごいと思いました。流行語に関しては、日本と同じようにドラマやテレビ番組から派生したものが多くありました。ほとんど若者が使うような言葉のようで、先生方が分からず困惑している様子もとても面白かったです。

　今回の発表は日本と中国お互いに似たような話題を発表したため、違いが分かりやすく比べられてとてもいい発表でした。

发表会

今西 里奈

当天,日本和中国的学生发表了各自准备的内容。日本的学生发表了"流行语"、"日本的网红景点"、"日本有趣的地方"等。中国的学生们发表了表情包，歇后语，流行语。日本学生发表的"流行语"和"日本有趣的地方"是用猜谜的形式展开的。我觉得中国学生也能愉快的参加这些小游戏。"日本的网红景点"的发表用了很多照片。所以，我觉得中国人也能很容易理解内容。中国学生似乎对“网红景点”非常感兴趣，因为有很多不知道的地方。

中国学生的发表内容是关于“表情包”的。因为中国学生的发表很详细，所以我加深了对表情包的理解。 关于歇后语的发表是以相声形式发表的，非常有趣。我觉得歇后语有中文特点。所以我很感兴趣。关于流行语,因为很多都是从电视剧和电视节目中出来的，又是年轻人使用的词语，所以看着老师们无法理解的样子，我觉得也非常有意思。

通过这个发表,我觉得我加深了对中国的流行文化的了解。我也很开心能和中国学生交流日本的流行文化。这个发表是非常有意义的。

成都のイトーヨーカドーを見学

神山 佳美

7月9日、私達は四川成都にあるイトーヨーカ堂双楠店へ会社見学に行きました。株式会社イトーヨーカ堂は、セブン&アイ・ホールディングスの中にあるグループ会社のことであり、この双楠店は約3200人の社員がおり、内14人は日本人です。幹部には女性が多く、日本よりも男女平等が進んでいる印象を受けました。祖父母が子どもを育ててくれるため、妊娠出産に伴う育児休暇が短いという背景があります。

イトーヨーカ堂に着き、私達はさっそく日本との違いに気づきました。日本では、老人・子ども向けへの洋服、靴などを主に販売していますが、中国では、若者向けのものを主に販売していることに気づきました。日本人駐在員によると、これは戦略の1つだそうです。中国では年をとらせないことが目標だそうです。 今後は、お客様の意見をすぐに実行するのが課題だそうです。

実際に店内を見学させていただいた時に、各階に休憩所があったり、子どもが遊ぶスペースにも親御さんが休憩できる箇所があったりしました。また、お店の各箇所に子どもに目がいくような商品がおいてあり、これも戦略だと気づくことができました。この見学でこの店舗が国内外で1番売れている理由が分かりました。将来仕事に就いた際には参考にしたいと思いました。

参观成都的伊藤洋华堂

神山 佳美

7 月 9 日，我们去了位于四川成都的伊藤洋华堂双楠店公司参观。伊藤洋华株式会社，是 Seven&iHoldings 公司旗下的集团公司，这家双楠店约有 3200 名员工，其中 14 名是日本人。领导层中女性比较多，给我一种男女平等比日本更先进的印象。但因为祖父母能帮她们照看孩子，所以她们的产假比较短。

到了伊藤洋华堂，我们发现了这里和日本的区别。在日本，洋华堂主要销售老人和儿童的服装、鞋等。但是在中国，我们注意到了这里主要面向年轻人进行销售，还有些名牌产品。据日本员工说，这是战略之一。在中国，洋华堂的战略目标是要保持时尚的潮流。参观店里的时候，我发现每层都有休息场所。孩子们玩的地方附近就有父母可以休息的地方。另外，店里各处都摆放着能吸引孩子们兴趣的商品，我感觉这也是战略之一。通过这个参观，我明白了这个公司在国内外业绩首屈一指的理由。

希望这次的参观能成为我日后工作的参考。